

东山魁夷の世界

奥地利纪行——马车啊，慢些走

河北教育出版社

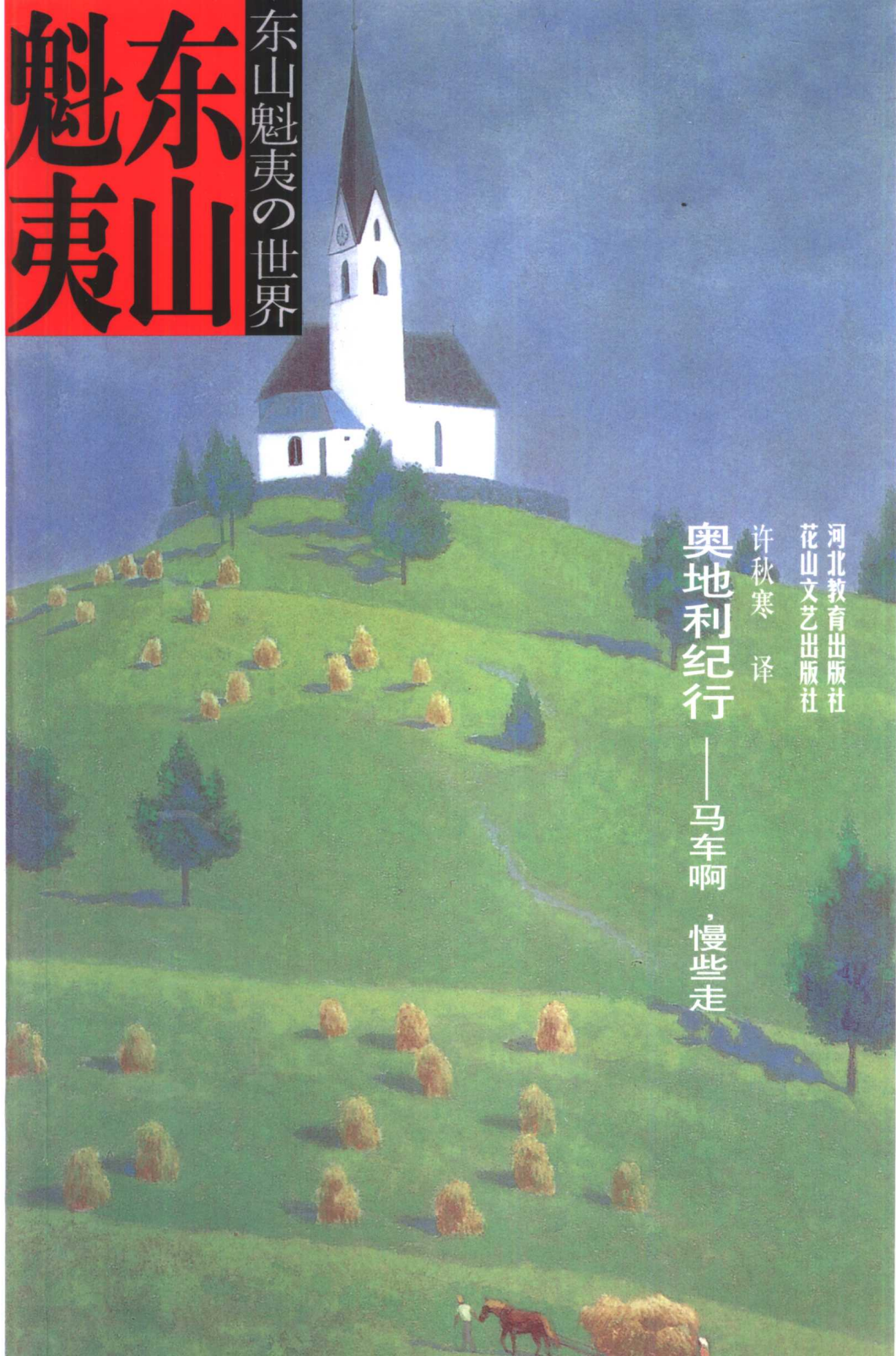
东山魁夷

东山魁夷の世界

河北教育出版社
花山文艺出版社

许秋寒 译

奥地利纪行——马车啊，慢些走



东山魁夷的世界

奥地利纪行



花山文艺出版社

河北教育出版社

冀图登字 03-99-038

图书在版编目(CIP)数据

奥地利纪行/(日)东山魁夷著;许秋寒译.—石家庄:花山文艺出版社,2001

(东山魁夷的世界;10)

ISBN 7-80673-043-5

I.奥... II.①东... ②许... III.散文—作品集—日本—现代 IV.I313.65

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第042580号

主 编 唐月梅
副 主 编 许金龙
策 划 王亚民 张彦魁
责任编辑 张国岚 张子康 杨怀武 刘 峰
责任校对 李桂香
装帧设计 郑子杰 安 涛

东山魁夷的世界

奥地利纪行

——马车啊，慢些走

〔日本〕东山魁夷 著

许秋寒 译

出版发行 花山文艺出版社
石家庄市和平西路新文里8号 邮编:050071

河北教育出版社
石家庄市友谊北大街330号 邮编:050061

制 作 北京颂雅风文化艺术中心
制 版 时尚兴裕制版有限公司
印 刷 深圳中华商务联合印刷有限公司
开 本 889 × 1194mm 1/32
印 张 7.5印张
版 次 2001年11月第1版
印 次 2001年11月第1次印刷
统一书号 ISBN 7-80673-043-5/1·020
定 价 28元



东山魁夷的世界(代序)

东山魁夷的世界(代序)

在金秋一个天晴日朗的日子里，国岚同志来访，约我主编一套东山魁夷诗文全集并配画。真让我高兴，因为我刚刚拿到近日面世的拙译东山魁夷著《与风景对话》的样书，现在又一次有机会与东山魁夷邂逅，又一次承受东山澄夫人的恩泽，有机会抚触东山先生的整个诗文世界和绘画世界，我不由心潮澎湃。

多年前，我第一次选译东山魁夷的随笔和参阅他的诗画，就被他的文、他的诗、他的画之美所魂牵梦萦，完全陶醉于他的艺术世界。那时候，从他的文集中，我每读一篇文章、一首诗句，都感受到内里蕴涵着一种无穷的魅力，深深地深深地打动了我的心，译毕，便以《美的情愫》作为中译本的书名，与读者见面。

也许有了这份书缘，有一年作为访问学者旅日期间，我有幸再次会见了这位日本伟大的画家和随笔家。与国岚同志倾谈的时候，当时东山先生和我们在千叶县市川市会面的情景又像过电影似地一一浮现在我眼前。当时我们一踏进中山东山宅邸的门槛，迎面的是东山夫人的亲切笑脸和撒满庭院小径的鲜艳玫瑰花瓣。听东山夫人说，这是东山先生为欢迎亲密友人而特意精心设计的。从这一时刻开始，我就已经沉湎在欢乐之中。

穿过林阴掩映下的清幽的日本式庭院，跳入我眼帘的是立在客厅门前的东山先生慈祥的面影。先生将我们迎进客厅，让我们在朝窗的位置落座，我面对庭院的落地窗，窗外茫茫的绿，映着背窗而坐的东山佛爷似的豁达的脸，我立即浮现这样的念头：这不正映现出这位巨匠的明净心境吗？

我们是第二次见面，又有了多年文字之交，话匣一打开就收不住了。从他的温和的谈话中，我仿佛更贴近他那颗在书画卷中探索日本美、东方美的深邃的心。东山是风景画家，先志向日本画，后来他留学德国，历访欧洲，对西方文化艺术抱有浓厚的兴趣。他在最富西方色彩的地方开始北欧风景画的艺术创作。他虽身居西方，却心怀故国，正是这种对西方的憧憬和对故国的乡愁，形成了他的文学艺术的东方传统的现代精神。我们从他的北欧风景画，或日本和中国的风景画中，不是可以发现这种艺术的精神吗？不是从他的相关随笔中也可以听到他这种声音的回响吗？他说过：他的美术是不断地以西方文化的刺激为纬线，以日本传统文化性格以及对其眷恋为经线编织出来的。

在与我的谈话中，他也说：他是“先倾斜一方，然后再取得平衡”，是“通过西方来眺望东方经过了这样一个迂回”的。我心想：他从西方凝视日本的美、东方的美，可以更深刻地理解日本和东方的民族艺术的特质，增加对日本民族传统的认识和自信。所以，他的求美之心，是建立在对乡土炽烈的爱和对西方的亲和感情的基础上的。我们从他的画文中，可以深

深深地感受到，他在选择汲取西方艺术精华的时候，首先强调的是明确地把握住日本，将艺术的根，植于日本的土壤上。

在他的一些艺术随笔里，常常可以读到类似这样的话语：

我成长在东西方的结合点上，对异国的憧憬和对故乡的依恋，就是我的宿命。

濑户内海的这片土地、山和海……传递着生命的根本。它对我来说，不仅是一种拯救，而且直到后来还深深地隐藏在我的内心深处，成为我精神上的指引因素之一。

正是有了这种“生命的根本”和“精神上的指引因素”，东山始终抱着一颗炽烈的日本心，对自然和人生进行东方式的思考，才能保证他汲取西洋画的技法而不失东方的艺术精神和日本画的特质。作为日本风景画家，他首先感受到自然是有精灵的，是有生命的。他作画都是紧紧把握住自然生命的律动，获得心灵的感知，使自己的心灵与自然的心灵相通，并将对自然的感动作为其创作的感情基础，从而发现美的存在。我思索着：东山是这样，所有有成就的日本画家和作家也是这样，他们不都是在东方传统的精神性与西方现代艺术的世界性的接合点上创造了自己的辉煌吗？

所以，东山在艺术随笔中非常强调画家要重视净化自己的心灵，然后去感受日本风景所拥有的微妙的神韵，然后才能与风

景相呼应，与自然心灵相交融。他在《与风景对话》中曾写道：

由于我深深地深深地将自身沉浸在自然之中，因此才能看到自然微妙的心灵，也就是我自己的心灵。

在我所邂逅的风景中，我仿佛听见同我的心相连的大自然气息，大自然的搏动。

当时我与东山魁夷先生还探讨过这个问题，那就是这种东方式的自然观，完全是基于对人生的东方式思考。东山先生在随笔中经常强调美是存在“无我”之中，只有“无我”才能听见发自自身之外的真实的声音，才能采取与这种真实的声音相吻合的行动。他在一篇随笔中曾写过：“如果大自然和自己之间介入了什么东西，不论这种东西有多好，结果似乎都会削弱对大自然的把握。”他在另一篇随笔中还谈了这样一个体会：“战争正在激烈地进行的时候，我获得了风景打开我心灵的眼睛的体验。在不能不悟到生命之火不久即逝的状态下，大自然的风景以其充实的生命力映现在我的眼帘里。”我觉得这种舍弃自我和把万物都看成是“虚空”的自然观和人生观，与川端康成的“一切艺术的奥秘，就在这只‘临终的眼’里”这句话的意思是相通的。

现在我还清晰地记得，我们谈到日本文化两面性格的时候，东山先生给我讲过他的“东山魁夷”这个名字的含义。他

说：“‘东山’有一种柔和的感觉，而‘魁夷’则全然不同。在美术学校毕业时，由于我太稚气，就起了这个雅号。不过，我觉得这个名字出乎意外地还表现了日本文化所具有的两面性。”他在随笔中，反复强调了“日本风景画兼有多彩与淡泊、华丽与幽玄这种截然相反的性格。可以说，在细腻而美妙深邃这一点上，世界上是无与伦比的”。

因此，东山魁夷心中的日本风景，一面是多姿多彩，一面是看似统一，风景的面貌是无穷无尽，风景的色彩又是千变万化的。在普通人看来，世界上的海色都是一样的，但在东山的眼里，欧洲海色与日本海色就截然不同。他觉得日本的海不是湛蓝，而是群青和绿青的颜色。即使如此，他作画的时候，又巧妙地运用日本人对这种色彩感的两面性。他为新宫殿作壁画《黎明潮涌》和为唐招提寺作隔扇壁画《山云·涛声》时，同样用了相同的群青和绿青，但表现手法却很不相同。《黎明潮涌》的海是采用相当粗糙的群青、绿青的粉末颜料，混合制成浓彩的画面；《山云·涛声》的海则是选择了精细的群青、绿青，因而没有《黎明潮涌》的海那种鲜艳，色调是呈素雅的，展现了日本大自然所具有的一个方面的色彩——幽玄的景趣。也就是说，在同一色相中表现了微妙的变化，具有“多彩与淡泊，华丽与幽玄”的截然相反的两面性格。

我选编完这套“东山魁夷的世界”的诗文与插画，深切地体味到不仅在他的绘画和艺术随笔中，也可以从他的游记里，无论是从他的德国、奥地利、北欧的游记，或日本本土和中国

的纪行文字中，东山这种文化感觉已经成为东山的一种潜在意识，一种自觉了。正是这种对传统文化的透彻理解与亲和感情，在东山魁夷心中扎下了根，才能成为东山魁夷文学之美的支柱，东山魁夷绘画之美的根基。

我国散文大家刘白羽先生为拙译《美的情愫》写了一篇美文作为序，对东山魁夷的文与画作了精辟的剖析，文中有这样一句话：“不能说这些散文是画的解说，那样就降低了东山文学的独立价值，尽管一者用画，一者用文来表现，我以为都是东山从自己攀达到的高峰之上谱写出的心灵自白。”的确，在东山魁夷的文与画里凝聚了东山全部的爱与美。

冬天到来之前，树木燃烧起全部的生命力，将群山尽染，一片红彤彤……

当我翻译这句话时，我的心灵更加震动了。东山用燃烧起来的自己的全部生命力，倾注在东山的画彩和文墨中，把我，恐怕也会把读者带到美的意境，带到东山魁夷至真、至善、至美的世界。

唐月梅

2000年1月9日写于美国加州弗利蒙

东山魁夷的世界

目录

奥地利纪行 · 1
维也纳 · 2
布根兰德 · 23
多瑙河沿岸 · 27
因斯布鲁克 · 35
费隆岭 · 44
圣 · 安东 · 47
埃茨谷 · 53
策尔 · 阿姆 · 塞 · 60
圣 · 沃尔夫冈 · 63

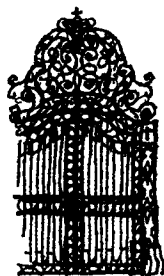
奥地利纪行·目录

萨尔茨堡·68
邂逅莫扎特·111
窗·139
德国、奥地利·155
憧憬与乡愁·156
素描 德国·159
素描 奥地利·188
德国、奥地利之行·220
后记·225

奥地利纪行

——马车啊，慢些走

维也 纳



公园音乐堂

高大的菩提树、成片的桅子，枝繁叶茂。晚霞透过树木的罅隙映射在鲜花盛开的地面，公园里一片绿色和淡紫色，光影交织。

走进公园，首先映入眼帘的是蔷薇和常春藤缠绕的音乐堂。乐队指挥边拉小提琴边指挥，姿态优美，曲声动人。这里演奏的当然是约翰·施特劳斯的华尔兹圆舞曲。

《蓝色的多瑙河》乐声响起，随着迷人的音乐节奏，三组男女跳起了华尔兹，男演员穿黑色礼服，女演员着白色透明戏装。

这里是靠近维也纳市中心的市立公园的一角，我们抢先占据了公园里这惟一家餐厅的平台。几杯葡萄酒过后，或多或少已有醉意，借着酒劲儿，我们不由得边看边随着音乐有节奏地摇摆起来。

演奏还在继续，平台上的客人们越来越兴奋，纷纷离开桌子跳了起来。其中的一组动作滑稽，逗得大家不时地发笑。

随着温馨的灯火逐渐增多，夕阳的紫色也更加艳丽。华尔兹圆舞曲之王约翰·施特劳斯，他那拉着小提琴的铜像，就站

立在这音乐堂旁边的大理石群像之中。置身于此，足以感受当年施特劳斯的生活氛围。餐毕，我们在公园里散步。夕阳下，施特劳斯纪念碑前，一个十四五岁的少女，随着音乐堂传来的乐曲声独自舞蹈。她那轻盈的舞步、苗条的身材、白皙的脸庞无不令人感慨——这就是维也纳夏天的夜晚。

抵达维也纳

结束了德国的旅程，踏上了维也纳的土地，由此开始了奥地利之行。在音乐之乡度过的日子，犹如悦耳的旋律在脑海中回响。

离开慕尼黑，我们乘上东去的列车，即从德国出发，经维也纳、匈牙利的布达佩斯到罗马尼亚布加勒斯特的特别快车。同包厢的是一位去布达佩斯的中年妇女和一个去布加勒斯特的老妇人。

老妇人在慕尼黑车站与一个看上去比她稍小的男士拥抱，流着泪告别，直到火车开动，她还在蒙面哭泣。很久，老妇人才止住泪，拿出白天鹅城堡的明信片。

“刚才来车站送我的是我弟弟。由于战争，我们被拆散在罗马尼亚和德国两个国家，多年没见了，这次是弟弟邀请我来拜恩州旅行。我在这儿过得很愉快。”老人指着明信片上的城堡告诉我们。

“我们也参观了这个城堡。”

“多漂亮啊！”老人微笑着说。

“不过，不知道什么时候才能再见面。再说，我已经这把年纪了……”老妇人又伤心地落了泪。

同座的匈牙利人和罗马尼亚老妇人谈起了边境上海关管理的事情，显出了担心的样子。

“只要能和平自由地生活，吃得再差我也不怕。”老妇人双手合十诚恳地说。

列车驶出德国国境，进入了奥地利，列车员也换上了奥地利人。不需办什么手续，只是在车上检查了一下护照。德国的列车员身材魁梧，个个像将校级军人，与奥地利的列车员截然不同。

列车通过萨尔茨堡的时候，隔着车窗可以望见河对岸教堂的屋顶和耸立在山丘上的古城。想到萨尔茨堡是此次奥地利之行的终点站，也是我们停留时间最长的主要目的地，激动的心情难以按捺，就像小时候，总是把最好吃的东西留在最后吃一样。

过了林茨，来到墨卡，多瑙河畔绿葱葱的树木一下子多了起来，贝尼迪修道会僧院的建筑矗立在岸边的山冈上。经过一片平缓的丘陵，列车沿溪谷行驶，渐渐地靠近了维也纳。

大使馆的斋木夫妇携他们可爱的女儿志织来维也纳车站迎接我们。斋木夫人是我当年到北欧旅行时曾得到过关照的驻丹麦大使近藤先生的千金，那时她正在哥本哈根学习绘画，现在随着做外交官的丈夫来到了维也纳。我们一下车便随斋

木夫妇到了饭店。

帝国饭店

离开车站，驱车驶向维也纳市中心。满目皆是战前在柏林、慕尼黑曾经感受过的欧洲都市特有的平静与祥和。饭店坐落在科隆特内尔·林格，离国立歌剧院和市立公园很近，是一处雄伟壮丽的建筑。室内装修得豪华而优雅。这里精美的日用器具、良好的服务，无一不显出帝国之风范。

按我们的旅行计划，在大都市尽量避开格调高雅的饭店，选用较随意的旅馆。可出发前神户日报社田中社长多次推荐，说去维也纳不住帝国饭店是件憾事，于是我们预订了这家饭店。这样一来，我们此次旅行既享受了都市宾馆的豪华，也领略了乡村旅店的情趣。

进了帝国饭店，在宽敞的大厅办完入住手续，一位中年女性彬彬有礼地朝我们走过来。

“欢迎光临帝国饭店。我是客房部负责接待的，您有事尽管吩咐。”边说边掏出名片。

“这是我们饭店的小小的纪念品。”说着递过来一本《我爱维也纳》的漂亮的小册子。随后领我们进了房间。

“您觉得这个房间怎么样？”女服务员亲切地问。

“很好，太好了！”

四个服务员送来了我们的行李，加上这位女士，五人并排